УДК 81'42
ББК 81.1

НАРЕЧИЕ *APPARENTLY* КАК МАРКЕР ЭПИСТЕМИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

В. В. Смирнова
Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации

THE ENGLISH ADVERB 'APPARENTLY' AS A DISCOURSE MARKER OF EPISTEMIC EVALUATION

V. V. Smirnova
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Поступила в редакцию 28 августа 2019 г.

Аннотация: *статья посвящена диахроническому анализу употребления наречия 'apparently' в американском варианте английского языка. Исследование проводится на материале корпусов американского варианта английского языка и параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Целью исследования является качественный и количественный анализ семантических переходов, которые приводят к формированию у этого наречия функции маркера эпистемической оценки. Диахронический анализ проводился по пяти срезам, для которых было отобрано по 1000 контекстов. Возможность формирования функции маркера достоверности у наречия 'apparently' обеспечивается его исходной семантикой зрительного восприятия; дальнейшее семантическое развитие идет по пути, традиционному для дискурсивных маркеров эпистемической оценки: зрительное восприятие – умозаключение – указание на источник информации / выражение удивления / выражение оценки степени достоверности сказанного. В современном английском языке наречие 'apparently' утратило свою исходную семантику зрительного восприятия. Показано, что на протяжении последних двух столетий происходит изменение функциональной нагрузки на его полнозначное и дискурсивное употребления: постепенно снижается частота наречных употреблений и растет доля дискурсивного использования этого слова. Также корпусные данные позволяют увидеть, что в функции дискурсивного маркера 'apparently' может выражать как высокую степень уверенности, так и неполную уверенность говорящего в достоверности высказывания. Это может говорить о том, что процесс прагматикализации наречия 'apparently' еще не завершен.*
Ключевые слова: *дискурсивный маркер, эпистемическая оценка, языковой корпус, прагматикализация, достоверность.*

Abstract: *the paper presents a diachronic functional analysis of the adverb 'apparently' in American English. The study uses data from The Corpus of Historical American English (COHA), The Corpus of Contemporary English (COCA) and the parallel subcorpus of The Russian National Corpus. The aim of the research is to conduct qualitative and quantitative analyses of semantic shifts that lead to the formation of a new pragmatic function of the epistemic discourse marker. The diachronic study was conducted along five chronological layers. A concordance of 1000 contexts was randomly chosen for each layer. The ability of the adverb 'apparently' to develop the function of epistemic discourse marker stems from its original semantics of the adverb of visual perception. Its further semantic development follows the path traditional for many epistemic discourse markers: from visual perception to reasoning and speculation and then to the marking of the source of information / expression of surprise / expression of epistemic evaluation. In the modern English language the adverb 'apparently' has lost its original semantics of visual perception. The analysis demonstrates that a gradual change in the functional load on the adverbial and discursive usage of the word 'apparently' has been going on during the last 200 years: every chronological layer demonstrates gradual decrease in the number of "adverbial contexts" and the increase of the number of contexts in which 'apparently' is used as a discourse marker. Corpus data also demonstrate that as a discourse marker 'apparently' can be a signal of a higher as well as a lower degree of speaker's belief in the credibility of information. This fuzziness of meaning can be a sign of the incompleteness of the process of pragmaticalization of the adverb 'apparently'.*
Key words: *discourse marker, epistemic evaluation, language corpus, pragmaticalization, credibility.*

© Смирнова В. В., 2019

Изучение лексической семантики в диахронической перспективе позволяет лингвистам не только объяснять появление у слов новых значений, но и выявлять общие закономерности развития семантической структуры слов. Для описания процессов и результатов семантического развития слов используются различные термины: семантические переходы [1; 2], грамматикализация [3; 4], прагматикализация [5]. Обилие терминологии говорит о том, что развитие новых значений может идти разными путями и приводить к различным результатам. В частности, результатом изменения значения может быть формирование у языковой единицы новой грамматической функции в системе языка, и в таком случае говорят о грамматикализации [6], либо новой прагматической функции в высказывании, и такой результат семантических изменений называют прагматикализацией [5].

Примером прагматикализации является процесс формирования дискурсивных маркеров – языковых единиц, которые служат своего рода инструкциями по когнитивной обработке высказывания [7]. В высказывании «дискурсивные маркеры становятся одним из инструментов своеобразной «тонкой настройки» смысла сказанного, позволяя говорящему соотносить высказывание с реальной ситуацией, оценивать его с точки зрения достоверности / недостоверности, комментировать иллокутивную цель высказывания, выражать собственное эмоциональное отношение к сообщаемой информации, управлять процессом понимания сказанного и т. д.» [8, с. 15].

В данной статье будет рассмотрено дискурсивное употребление английского наречия *apparently* в функции маркера эпистемической оценки, т. е. указателя на степень уверенности говорящего в достоверности высказывания. Исследователи относят эпистемическую оценку к наиболее часто выражаемым значениям [9], поскольку достоверность высказывания является коммуникативно значимым параметром.

Формирование маркеров эпистемической оценки – это результат длительного процесса прагматикализации, в результате которого у слова или словоформы развивается новая прагматическая функция. Как отмечает О. К. Ирисханова, в процессе прагматикализации «…синтагма или словоформа меняет свое лексическое значение в пользу дискурсивно-интерактивного значения» [10, с. 225]. Изучение процесса прагматикализации наречия *apparently* в американском варианте английского языка стало частью исследования [8]. В данной работе будет представлен более подробный анализ данного процесса. Опираясь на данные корпусов The Corpus of Historical American English (далее – COHA) и The Corpus of Contemporary American English (далее – COCA), а также параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [11–13], в данной статье мы проанализируем, как протекает процесс прагматикализации наречия *apparently* и как меняется его функциональная роль в высказывании.

Функционирование наречия *apparently* по данным языковых корпусов

Согласно этимологическим данным, исходная семантика наречия *apparently* связана со зрительным восприятием: его наиболее раннее значение, датируемое XIV в., – *visibly, openly*. Следующий шаг в семантическом развитии – употребление данного наречия в значении *evidently, to all appearances* – является примером устойчивого семантического перехода от зрительного восприятия к умозаключению, основанному на знании о наблюдаемой ситуации. Следующий семантический переход также связан с умозаключением, он реализован в значении *so far as can be judged,* однако в данном случае зрительное восприятие уже не является обязательным условием для вывода [14].

В словарях современного английского языка наиболее подробное описание значений слова *apparently* предлагает *The Cambridge English Dictionary:*

1) *Used to say you have read or been told something although you are not certain it is true*;

2) *Used when the real situation is different from what you thought it was*;

3) *Used to say that something seems to be true, although it is not certain* [15].

Первое из выделяемых значений можно назвать эвиденциальным, поскольку оно связано с источником, от которого получена информация, и с которым, очевидно, связана неполная уверенность говорящего в ее достоверности. Второе значение можно условно обозначить как адмиративное, поскольку в таком употреблении *apparently* указывает на некоторое неожиданное для говорящего положение дел. Третье значение – это значение маркера «проблемной» достоверности: говорящий маркирует собственное сомнение в истинности сообщаемой информации. Таким образом, в современном употреблении наречие *apparently* практически полностью утратило свою исходную семантику зрительного восприятия.

Далее посмотрим, как наречие *apparently* функционирует в американском варианте английского языка с начала XIX в.

Корпус COHA содержит 32 725 контекстов, содержащих словоформу *apparently.* График, представленный на рисунке, отражает данные об относительной частоте данного наречия.

График позволяет видеть, что относительная частота употребления слова *apparently* в XX в. в целом выше, чем на протяжении XIX и в начале XXI в.

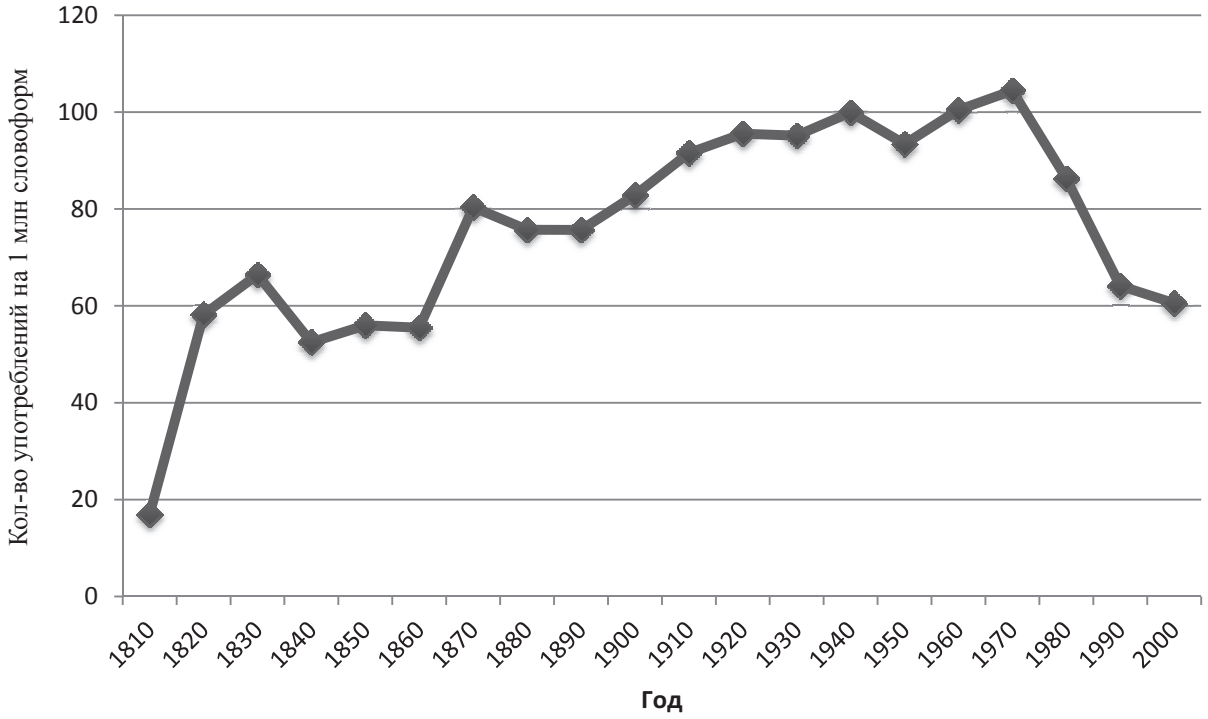

Рисунок. Относительная частота употребления слова *'apparently'* с 1800 по 2000 г. по данным корпуса COHA

Для анализа семантики слова *apparently* далее конкорданс, полученный из корпуса COHA, был разделен на 4 хронологических среза: 1800–1849 гг., 1850–1899 гг., 1900–1949 гг., 1950–1999 гг. Данные для пятого среза – с 2000 по 2017 г. – были получены из корпуса COCA. Далее для каждого среза случайным образом было отобрано по 1000 контекстов, на материале которых и проводился анализ.

Для того чтобы считать употребление слова *apparently* дискурсивным, необходимо соблюдение ряда условий: во-первых, данное слово должно быть синтаксически независимым от остальных словоформ в высказывании. Как правило, этому требованию удовлетворяет позиция вводного слова, чаще всего – в начале высказывания, реже – внутри высказывания или в его конце. Во-вторых, оно не должно быть частью пропозиции, т. е. его появление в высказывании не должно влиять на объем информации высказывания. Здесь «тестом на дискурсивность» является удаление словоформы из высказывания: если содержание не изменилось, перед нами – дискурсивное употребление слова *apparently*.

Далее проанализируем функционирование слова *apparently* по пяти хронологическим срезам, чтобы показать, как менялась функциональная нагрузка на его употребление в различных значениях.

Функционирование слова *apparently* в первой половине XIX в.

Первая половина XIX в. – это время, когда в 91,6 % контекстов слово *apparently* употребляется как наречие, синтаксически связанное с различными глагольными словоформами или прилагательными. Его типичная синтаксическая позиция – внутри высказывания:

1) *His rifle lay untouched, and **apparently unnoticed**, within reach of his hand [Cooper, J. F. The Last of the Mohicans];*

2) *She was standing in a thickly shaded part of the wood, her hand resting on her brow, looking backward, **apparently listening** with eagerness to the coming footsteps [Child, L. The Church in the Wilderness, from The Legendary, N. P. Willis, ed.];*

3) *An arch, ornamented with basso relievo figures of the saints, on one side of the chancel, surmounted a door, **which apparently led** to an interior chapel; and beneath a similar one, on the opposite side, was a grated window, shaded by a large, flowing curtain of black silk [Child, L. The Rebels; or Boston before the Revolution];*

4) *"'T is some creature of the forest prowling around us in quest of food," he said, in a whisper, as soon as the low, and **apparently distant sounds**, which had startled the Mohicans, reached his own ears [Cooper, J. F. The Last of the Mohicans].*

Контексты 1–4 описывают ситуации, в которых говорящие делают умозаключения о действиях или состояниях объектов на основе либо зрительной информации о ситуации, либо имеющегося знания об окружающем мире. Так, в примере 1 говорящий занимает позицию наблюдателя, который может сделать вывод о том, что ружье не замечено персонажем. Пример 2 описывает сходную ситуацию, в которой внешний вид и движения героини повествования позволяют сделать вывод о ее состоянии. Пример 3 иллюстрирует случай, когда догадка о назначении двери делается на основе имеющегося знания – очевидно, что повествователь не бывал внутри и не может быть полностью уверен в правильности своего умозаключения. Наконец, пример 4 снова иллюстрирует ситуацию, когда умозаключение делается повествователем на основе наблюдаемой ситуации. Несмотря на то, что наречие *apparently* является полноценным членом предложения, его функция – выражение субъективной оценки. Говорящие оценивают качества объектов или эмоциональное состояние других людей, и эти умозаключения носят вероятностный характер.

Уже в этом периоде фиксируются случаи дискурсивного употребления слова *apparently* (таких случаев 8,4 %), когда соблюдаются оба названных выше критерия: слово не является частью пропозиции и в высказывании не имеет синтаксической связи с остальными словоформами. Дискурсивное употребление встречается в контекстах, где оценивается состояние объекта или выдвигается версия возможного развития событий:

5) *Making a merit of necessity, I braced my nerves to meet the crisis, and remained a submissive, and, **apparently**, a calm spectator of that which followed [Cooper, J. F. The Monikins];*

6) ***Apparently**, he found the madrigal just one stanza too short, at least for his present mood; for which reason, so soon as he had finished the last of all, he began to repeat it, with even more expression than before, and had just reached the second line… [Bird, R. M. The Hawks of Hawk-Hollow, volume 2: A Tradition of Pennsylvania].*

Примеры 5–6 иллюстрируют случаи расширения сферы действия слова *apparently*: оно относится к части пропозиции (пример 5) или ко всей пропозиции (пример 6). Такое употребление представляет собой один из необходимых шагов прагматикализации.

Функционирование слова *apparently* во второй половине XIX в.

Вторая половина XIX в. характеризуется ростом относительной частоты употребления *apparently*, при этом на долю его полнозначного употребления приходится 88,6 % контекстов, на долю дискурсивного использования – 11,4 %.

Как и в предыдущем хронологическом срезе, подавляющее количество контекстов – это примеры полнозначного употребления наречия *apparently* для выражения субъективной оценки или умозаключения, сделанного на основе увиденного либо имеющегося у говорящего знания о ситуации, в котором он не полностью уверен:

7) *Mrs. Light's conscience has **apparently told** her that she could expiate an hour's too great kindness by twenty years' contempt [James, H. Roderick Hudson];*

8) *As the kitchen door closed behind Mrs. Ware, a swift and **apparently significant glance** shot its way across from Sister Soulsby's roving, eloquent eyes to the calmer and smaller gray orbs of her husband [Frederic, H. The Damnation of Theron Ware].*

Следующая группа контекстов – это примеры дискурсивного употребления слова *apparently*, в котором его сферой действия является вся пропозиция:

9) *What COULD he do? **Apparently,** nothing but wait [Frederic, H. The Damnation of Theron Ware];*

10) ***Apparently**, judging from the praise of the press, the comedy was successful; but its author remained unconvinced by these encomiums [Boker, George H. The World a Mask];*

11) *I had undertaken, with my companion, to see it out, and I was under a charm, **apparently**, that could smooth away the extent and the far and difficult connections of such an effort [James, H. The Turn of the Screw];*

12) *The commis-voyageur is a more numerous class here, **apparently**, than in any other country on the globe, and the detailed information which he can give one about the towns and hotels and sights and scenes en route, albeit he is more familiar with travel by rail than by road, is marvellous in quantity and valuable as to quality [Mansfield, M. F. The Automobilist Abroad, 1896];*

13) *Presently a carriage stopped before her, and an old gentleman alighted, who, **apparently,** had been attracted by her beauty [Moulton, Louise Chandler. This, That and the Other].*

Контексты позволяют увидеть, что в качестве дискурсива *apparently* может занимать как начальную позицию, так и позицию внутри высказывания. Примеры 11–12 иллюстрируют случаи, когда *apparently* как сигнал сомнения говорящего в полной достоверности высказывания появляется после того, как часть информации уже сообщена. Можно предположить, что появление дискурсивного маркера – это сигнал, направляющий интерпретацию сказанного в нужное русло. Что касается последнего примера, то здесь дискурсив «вклинивается» между подлежащим и сказуемым, и это случай, когда сферой действия дискурсивного маркера является только состояние персонажа, описанное предикатом.

Функционирование слова *apparently* в первой половине XX в.

В первой половине XX в. растет относительная частота употребления слова *apparently* (см. рисунок). На долю его полнозначного употребления приходится 80 % контекстов, на дискурсивное – 20 %. Сохраняется тенденция к росту количества контекстов, в которых *apparently* используется как дискурсивный маркер.

Примеры 14–16 иллюстрируют случаи употребления наречия *apparently* для характеристики свойств и действий людей и предметов:

*14) She was so slight, so childlike, so **apparently different** from the sturdy country girls [Ferber, E. One Basket];*

*15) To our great dismay, as Bill removed his hand, the venerable stranger **apparently collapsed** – sinking into half his size and an undistinguishable heap of clothing [Harte, B. Selected Stories of Bret Harte];*

*16) From every section of the city, great swarms of people were flocking in the direction of the spot toward which the Ertak was settling, on foot and in long, slim vehicles of some kind that **apparently carried** several people [Wright, S. P. The God in the Box].*

Следует отметить увеличение количества контекстов, в которых *apparently* занимает начальную синтаксическую позицию. В группе таких контекстов можно выделить случаи, когда *apparently* предшествует существительному или местоимению, и тогда это дискурсивное употребление, поскольку сферой действия становится вся пропозиция. С помощью *apparently* говорящий выражает субъективную оценку достоверности суждения о некоторой ситуации:

17) *"**Apparently the telegram** was a fake," admitted Kent. "The Cleveland police report that he is not at the address given in the telegram" [Freeman, M. Copy-Cat and Other Stories, 1914];*

18) ***Apparently it** was also against the rules of the town to throw dead fish into the harbor [Lofting, H. The Voyages of Dr. Dolittle];*

19) *The little "galley boy" Sorko seemed daily more frail. **Apparently the fall** he had sustained had done him some internal injury. Often the guard, with many a ribald comment, had to help him get his emptied bowl back up the ladder [Starzl, Roman Frederick. In the Orbit of Saturn];*

20) ***Apparently he** dismissed the matter from his mind, for he looked at his watch and turned to the cattleman. "Mr. Cullison, I reckon I'll run out and have some supper. Do you mind staying here with this man till I get back?" [Raine, W. Crooked Trails and Straight].*

В целом данный период может быть охарактеризован как время постепенного роста функциональной нагрузки на дискурсивное употребление слова *apparently*: оно все чаще занимает либо начальную, либо финальную позицию в высказывании, более регулярно выделяется запятыми как вводное слово.

Функционирование слова *apparently* во второй половине XX в.

Во второй половине XX в. относительная частота слова *apparently* достигает своего максимума – 104 вхождения на 1 млн словоупотреблений. Распределение контекстов между наречным и дискурсивным употреблением – 76,1 и 23,9 % соответственно. Тенденция медленного роста функциональной нагрузки на дискурсивное употребление сохраняется.

Использование наречия *apparently* иллюстрируют примеры 21–22:

21) *The hillside now was darkening and **apparently deserted**, the road empty of traffic [Francine du Plessix Gray. World Without End];*

22) *He smiled in a way he **apparently intended** to seem friendly, but he didn't quite make it. Sour grapes, scornful superiority crept in [Herbert Gold. True Love].*

Как и в более ранних хронологических срезах, наречие используется либо для описания свойств объектов, которые могут наблюдаться говорящим непосредственно, либо для выражения предположений о состоянии или возможных действиях персонажа.

Характерной чертой дискурсивного употребления слова *apparently* является его начальная синтаксическая позиция в высказывании:

23) *And after a bit he could see plainly. He was on a cot, and in a room almost totally different from any that he had ever seen before. The colour of the walls, even, was dissimilar; likewise the ceiling. It was white, in a way, and yet unlike it; neither did it resemble any of the various tints; to give it a name that he afterward learned – alna – implies but little. It was utterly new to him. **Apparently** he was alone [Flint, Homer Eon. The Blind Spot];*

24) *The aliens had developed a union of their own – if anything, a stronger one than the humanoids had. **Apparently** they'd chased the Federation ships into some kind of a trap [Del Rey, Lester. Victory];*

25) *Frendon went off to the city that evening, and didn't show up the next day except for about an hour. **Apparently,** he had been talking to a Psychological Advice officer or **somebody** like that, and now proceeded to interview each of us in private, quite obviously trying to gain **some kind** of rapport with us [Wald, E. G. von. Shock Absorber].*

Пример 25 интересен тем, что в нем сомнение говорящего в достоверности информации выражается не только дискурсивным маркером, но и неопределенными местоимениями, которые указывают на неполное знание ситуации говорящим – предлагаемое объяснение носит предположительный характер.

Функционирование слова *apparently* с 2000 по 2017 г. (по данным корпуса COCA)

С 2000 по 2017 г. относительная частота употребления слова *apparently* падает. Возможно, это связано с тем, что данный период включает в себя только 18 лет, а не 50, как предыдущие хронологические срезы. Кроме того, корпус COCA позволяет увидеть, что относительная частота употребления слова *apparently* в устной и письменной речи неодинакова: в устной коммуникации она составляет 100,13 вхождений на 1 млн словоформ, в то время как в письменных текстах – только 49,22 вхождения.

Интересно распределение между наречным и дискурсивным употреблениями: на долю первого приходится 62,4 % контекстов, на долю второго – уже 37,6 %. Это говорит о том, что функциональная нагрузка на слово *apparently* как дискурсивный маркер постепенно увеличивается.

Примеры 26 и 27 иллюстрируют полнозначное употребление наречия *apparently*:

26) *But Surratt didn't play in the second half – instead, he was on an exercise bike on the sideline, **apparently injured** [NEWS: Charlotte Observer];*

27) *At the Linden L station – the northernmost stop on the Purple Line – **an apparently drunk man** was arrested last year after directing "racial slurs" at other riders and taking a swing at one of them with "an empty two-liter of RC pop," according to a police report [NEWS: Chicago Sun-Times].*

Оба контекста представляют собой умозаключения, сделанные на основе зрительного восприятия ситуации.

Примеры 28–30 иллюстрируют дискурсивное употребление слова *apparently*, причем в данных контекстах степень уверенности говорящего в достоверности сказанного разная: если в примере 28 говорящий логически обосновывает свое утверждение, то в примере 30 говорящий маркирует предположительный характер информации с помощью еще одного вероятностного суждения:

28) ***Apparently** to unwind due process entanglement, the statute goes on to provide for reimbursement to the dealer equal to the reasonable cost of producing the list [Smith, E. Due Process Implications Related to State Notice and Economic Nexus Laws];*

29) *I grew up in the Bay Area and went to school in Southern California, and yet I've never heard of "Cane's," purportedly the Golden State's most popular chain. (**Apparently**, they're a chicken strip chain with a handful of Los Angeles-area locations.) [NEWS: OregonLive.com];*

30) *The scene then cuts to black and you're back with Miguel again. **Apparently you were dreaming. Or maybe not** [Pixar's VR debut takes you inside the entrancing world of 'Coco'].*

Таким образом, анализ употреблений слова *apparently* в американском варианте английского языка с начала XIX в. до наших дней позволяет увидеть тенденцию увеличения нагрузки на его дискурсивное употребление в роли маркера степени уверенности говорящего в достоверности сообщаемой информации. Однако далее встает вопрос, какое именно эпистемическое значение выражает данный маркер. Ответить на него мы постараемся далее.

Нечеткость значения дискурсивного маркера *apparently*

Итак, появление *apparently* в высказывании можно считать прагматически маркированной ситуацией: употребляя это слово и как наречие, и как дискурсив, говорящий делает дополнительный акцент на прагматическом компоненте достоверности. Сложность описания его значения на «шкале достоверности» заключается в том, что он может указывать как на полную, так и на неполную уверенность говорящего в достоверности высказывания. Неполная уверенность может быть вызвана тем, что говорящий не вполне доверяет источнику информации или не обладает достаточным объемом исходной информации для умозаключения.

Словарные дефиниции значений слова *apparently*, приведенные выше, отражают наличие в его значении компонента «проблемной» достоверности.

Интересен ряд синонимов, который предлагает пользователям Merriam Webster Dictionary для наречия *apparently*: с одной стороны, это наречия с семантикой достоверности (*evidently – очевидно, несомненно, явно*), с другой стороны – это наречия со значением неуверенности в достоверности (*ostensibly – якобы, по видимости; presumably – предположительно, возможно, вероятно, по-видимому; putatively – предположительно, вероятно, по-видимому; seemingly – по-видимому; supposedly – предположительно*) [16]. Предлагаемый словарем синонимический ряд позволяет говорить о том, что в современном английском языке *apparently* может встречаться в контекстах, указывающих на разную степень уверенности говорящего в достоверности собственных высказываний: от практически полной уверенности до указания на проблемную достоверность сообщаемой информации. Приведенные далее контексты 31 и 32 демонстрируют случаи, когда на неполную уверенность говорящего дополнительно указывают неопределенные местоимения и наречия:

31) ***Apparently, someone** got to one of Bobby Di Silva's young assistants and paid her off [Sidney Sheldon. Rage of Angels];*

32) ***Apparently** the moon was full – or not full – or **whatever.** Although I have never investigated the matter,*

I would not be surprised if the Persian treasury had paid the Spartan kings to stay home [James Alexander Thom. Follow the River].

Также то, что слово *apparently* может выражать различную степень уверенности говорящего в достоверности высказывания, становится очевидным из анализа русско-английских словарей, которые предлагают слово *apparently* как переводной эквивалент русских маркеров уверенности говорящего в достоверности сообщаемого (*очевидно, несомненно*) и одновременно – маркеров сомнения, неполной уверенности (*вероятно, видимо, предположительно, по всей видимости*) [17].

Наконец, еще одним источником данных о значениях *apparently* является параллельный подкорпус НКРЯ [13] (об использовании параллельных корпусов для уточнения значения дискурсивных единиц см. [18; 19]).

Англо-русские контексты демонстрируют большую вариативность переводов слова *apparently*:

33) *Sauniure had* ***apparently*** *laid down and swung the pen around himself in several long arcs, essentially inscribing himself inside a circle [Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)]*.

Очевидно*, Соньер лег на пол и с помощью все того же маркера пытался вписать себя в круг [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)];*

34) *"No, not quite," she said bitterly. "He came all the way there from Morningside Heights only to find me not there.* ***Apparently*** *he called my cell phone and Kenny answered and wasn't all that nice." [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)]*.

– Да нет, – горько проговорила она, – он примчался аж с Морнингсайд-Хайтс, но меня в «О-баре» уже не было. После этого он, ***похоже****, позвонил мне на сотовый, и вышло так, что ответил Кенни, и вообще все это… [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)]*.

Примеры 33 и 34 демонстрируют различную степень уверенности говорящего в сделанном умозаключении: если ситуация связана с непосредственным зрительным восприятием, как в примере 34, то у говорящего есть достаточно надежная информация. В тех случаях, когда умозаключение основано на догадке (пример 34), степень уверенности в достоверности сообщаемого становится ниже.

Слово *apparently* используется как переводной эквивалент не только для указания на степень уверенности говорящего в достоверности высказывания (пример 35), но и для выражения удивления (пример 36), на что указывают русско-английские параллельные контексты, в которых и выделенные русские вводные конструкции, и английское *apparently* выполняют функцию дискурсивных маркеров:

35) *Это явление,* ***по-видимому****, можно объяснить тем, что Сочи является одним из крупнейших российских курортов, привлекающим отдыхающих со всей страны [Московский государственный университет. Отчет № 1 о влиянии игр в рамках программы «Исследование влияния Олимпийских игр» [ABBYY LingvoPRO] (2009–2010)]*.

Apparently*, it can be explained by the fact that Sochi is one of the largest Russian resorts attracting visitors from all over the country [Moscow State University. Report № 1 on Games Impact in the framework of the programme "Olympic games impact – OGI" (2009–2010)];*

36) *«Вот как,* ***оказывается****, сходят с ума!» – подумал он и ухватился за притолоку [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929–1940)];*

This is ***apparently*** *how one loses one's mind…' he thought and caught hold of the doorpost [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)]*.

Разнообразие вариантов перевода также указывает на то, что значение слова *apparently* в функции маркера степени уверенности говорящего в достоверности своего высказывания на современном этапе является нечетким. Это позволяет предположить, что процесс прагматикализации данного слова еще продолжается.

Подведем некоторые итоги. В американском варианте английского языка слово *apparently* продолжает употребляться и как наречие, и как дискурсивный маркер эпистемической оценки, однако функциональная нагрузка на эти два типа употребления с течением времени меняется: доля полнозначных употреблений *apparently* как наречия снижается, в то время как количество дискурсивных употреблений растет.

Изначально *apparently* в функции дискурсивного маркера указывает на практически полную уверенность говорящего в достоверности сообщаемой информации, но с течением времени он начинает использоваться в окружении слов с семантикой сомнения / неуверенности, и этот факт говорит в пользу того, что *apparently* также может использоваться как маркер проблемной достоверности.

Еще одна особенность употребления данного маркера заключается в том, что он часто используется повествователями для описания эмоционального состояния или мыслей других людей. Утверждения, которые касаются ментальной или эмоциональной сферы других, всегда носят вероятностный характер, даже в тех случаях, когда эмоции или мысли проявляются внешне, например, в выражении лица или определенных действиях. Изначально вероятностный характер суждения о состоянии другого человека можно считать одной из причин семантического сдвига от наречного употребления к дискурсивному.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Зализняк А. А.* О понятии семантического перехода / А. А. Зализняк // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды Междунар. конф. «Диалог-2009», Бекасово 27–31 мая 2009 г. – М., 2009. – С. 107–112.

2. *Падучева Е. В.* Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 607 с.

3. *Langacker R.* Investigations in Cognitive Grammar / R. Langacker. – New York : Mouton de Gruyter, 2009. – 410 p.

4. *Кустова Г. И.* Семантические механизмы грамматических изменений : теория и словарь / Г. И. Кустова // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. – 2015. – № 1 (78). – С. 144–153.

5. *Богданова-Бегларян Н. В.* Прагматемы в устной повседневной речи : определения понятия и общая типология / Н. В. Богданова-Бегларян // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2014. – Вып. 3 (27). – С. 7–20.

6. *Heine B.* Grammaticalization / B. Heine // The Handbook of Historical Linguistics / ed. by B. D. Joseph & R. D. Janda. – Oxford : Blackwell Publishing, 2003. – P. 575–601.

7. *Blakemore D.* Relevance and linguistic meaning : The Semantics and pragmatics of discourse markers / D. Blakemore. – Cambridge : Cambridge University Press, 2002. – 200 p.

8. *Смирнова В. В.* Формирование дискурсивных маркеров проблемной достоверности с исходной семантикой зрительного восприятия : дис. … канд. филол. наук / В. В. Смирнова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2018. – 284 с.

9. *Traugott E. C.* Regularity in Semantic Change / E. C. Traugott, R. B. Dasher. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 363 p.

10. *Ирисханова О. К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования / О. К. Ирисханова. – М. : Языки славянской культуры, 2014. – 320 с.

11. The Corpus of Historical American English. – Mode of access: https://www.english-corpora.org/coha/

12. The Corpus of Contemporary American English. – Mode of access: https://www.english-corpora.org/coca/

13. Национальный корпус русского языка. – Mode of access: www.ruscorpora.ru

14. Online Etymology Dictionary. – Mode of access: https://www.etymonline.com

15. The Cambridge English Dictionary. – Cambridge : Cambridge University Press, 2018. – Mode of access: https://dictionary.cambridge.org

16. Merriam Webster Dictionary. – Mode of access: https://www.merriam-webster.com/thesaurus/apparently.

17. ABBYY Lingvo Live. Англо-русский словарь. – Mode of access: https://www.lingvolive.com/

18. *Шилихина К. М.* Изучение дискурсивных маркеров методами корпусной лингвистики / К. М. Шилихина // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 3. – С. 120–125.

19. *Добровольский Д. О.* Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция *что ни говори* / Д. О. Добровольский, А. Д. Шмелев // Вопросы языкознания. – 2018. – № 5. – С. 34–48.

REFERENCES

1. Zaliznyak A. A. O ponyatii semanticheskogo perekhoda [On the notion of semantic shift]. In *Kompjuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii. Proceedings on the International Conference "Dialogue-2009"*. Moscow, 2009. P. 107–112.

2. Paducheva E. V. *Dinamichaskie modeli v semantike leksiki* [Dynamic Models in the Semantics of Lexis]. Moscow: Jazyki slavyanskoj kultury, 2004.

3. Langacker R. *Investigations in Cognitive Grammar*. New York: Mouton de Gruyter, 2009.

4. Kustova G. I. Semanticheskie mekhanizmy grammaticheskikh izmenenij: teorija i slovar' [Semantic mechanisms of grammatical changes: a theory and a dictionary]. In *Vestnik Rossijskogo gumanitarnogo nauchnogo fonda.* 2015. No. 1 (78). P. 144–153.

5. *Bogdanova-Beglaryan N. V*. Pragmatemy v ustnoj povsednevnoj rechi: opredelenija ponyatija i obshchaja tipologija [Pragmatemes in everyday spoken discourse: definitions of the concept and a general typology]. In *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija.* 2014. No. 3 (27). P. 7–20.

6. *Heine B.* Grammaticalization. In Joseph B. D. & R. D. Janda (Eds.). *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 2003. P. 575–601.

7. Blakemore D. *Relevance and linguistic meaning: The Semantics and pragmatics of discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

8. *Smirnova V. V.* Formirovanie diskursivnykh marekrov problemnoj dostovernosti s iskhodnoj semantikoj zritelnogo vosprijatija [Formation of the discourse markers of doubtful credibility with the initial semantics of visual perception]. Voronezh: Voronezh State University, 2018.

9. Traugott E. C., Dasher R. B. Regularity in Semantic Change. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

10. Iriskhanova O. K. *Igry v fokuse jazyka. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovanija* [Games in the focus of language. Semantics, syntax and pragmatics of defocusing]. Moscow: Jazyki slavyanskoj kultury, 2014.

11. *The Corpus of Historical American English*. Available at: https://www.english-corpora.org/coha/

12. *The Corpus of Contemporary American English*. Available at: https://www.english-corpora.org/coca/

13. *The Russian National Corpus.* Available at: www.ruscorpora.ru

14. *Online Etymology Dictionary*. Available at: https://www.etymonline.com

15. *The Cambridge English Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. Available at: https://dictionary.cambridge.org.

16. *Merriam Webster Dictionary*. Available at: https://www.merriam-webster.com/thesaurus/apparently

17. *ABBYY Lingvo Live. The English-Russian Dictionary*. Available at: https://www.lingvolive.com/

18. Shilikhina K. M. Izuchenije diskursivnykh markerov metodami korpusnoj lingvistiki [Corpus-based study of discourse markers]. In *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication.* 2015. No. 3. P. 120–125.

19. Dobrovol'skij D. O., Shmelev A. D. Russian language-specific items and their correlates in translation: The case of *chto ni govori* 'say what you will'. In *Voporsy Jazykoznanija.* 2018. No. 5. P. 34–48 (in Russian).

Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации

Смирнова В. В., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: v.v.smirnova85@yandex.ru

Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

Smirnova V. V., Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Foreign Languages Department

E-mail: v.v.smirnova85@yandex.ru